

# 现代跨文化英语教学与 课程设计研究

何冰 姜静静 王婧◎著



吉林人民出版社

---

# 现代跨文化英语教学 与课程设计研究

---

何 冰 姜静静 王 婧 著

吉林人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

现代跨文化英语教学与课程设计研究 / 何冰, 姜静静, 王婧著. -- 长春: 吉林人民出版社, 2019.10  
ISBN 978-7-206-16448-4

I. ①现… II. ①何… ②姜… ③王… III. ①英语—教学研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 244163 号

## 现代跨文化英语教学与课程设计研究

XIANDAI KUAWENHUA YINGYU JIAOXUE YU KECHENG SHEJI YANJIU

---

著 者: 何 冰 姜静静 王 婧

责任编辑: 田子佳

封面设计: 木舍予

吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 3.75 字 数: 90 千字

标准书号: ISBN 978-7-206-16448-4

版 次: 2019 年 11 月第 1 版 印 次: 2019 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 38.60 元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

# 目录

## CONTENTS

<b>第一章 跨文化英语教学概述</b> .....	1
第一节 跨文化英语教学中存在的问题及解决方法 .....	1
第二节 文化差异视域下的跨文化英语教学 .....	5
第三节 英汉隐喻差异与跨文化英语教学 .....	10
第四节 “微资源”与大学英语跨文化教学 .....	14
<b>第二章 跨文化英语教学培养</b> .....	19
第一节 英语教学中学生跨文化交际意识的培养 .....	19
第二节 英语教学中的跨文化意识培养 .....	22
第三节 跨文化交际能力与商务英语教学培养 .....	25
第四节 跨文化交际下的英语词汇教学培养 .....	30
第五节 跨文化教学与英语专业学生人文素质的培养 .....	33
第六节 需求理论视域下大学英语跨文化交际能力培养 .....	38
第七节 高校英语翻译教学中的跨文化意识培养 .....	46
<b>第三章 跨文化英语教学与课程设计教学模式创新研究</b> .....	53
第一节 跨文化交际课程中的 Seminar 教学模式建构 .....	53
第二节 BOPPPS 模型的跨文化交际英语课程 .....	59
第三节 基于案例教学法的“跨文化交际”课程设计 .....	66
第四节 旅游英语课程中的跨文化元素教学实践 .....	72

第四章 高校跨文化英语教学与课程设计研究.....	80
第一节 高校英语翻译课程中的跨文化教育.....	80
第二节 高校英语专业翻译课程中跨文化意识的培养.....	82
第三节 CBI 的高校英语跨文化交际翻转课堂教学模式构建.....	89
第四节 英美文学高校教学和双向互动跨文化意识的培养.....	93
第五节 “跨文化交际”课程对于构建高校英语文化图式的指导.....	97
第六节 非英语专业跨文化交际课程的建构主义教学模式.....	102
结束语.....	110
参考文献.....	112

## 第一章 跨文化英语教学概述

### 第一节 跨文化英语教学中存在的问题及解决方法

随着我国对外开放的不断深入,我们越来越需要对外交流,所以跨文化交际能力成为时代的需要。跨文化交际能力是指根据不同文化背景的语言交际者的习惯,得体地、合适地使用语言的能力。作为国际性语言的英语越来越受到人们的重视,英语课的地位日渐突出。我国传统的英语教学强调传授语言知识,重视语法,生搬硬套,轻视语言的实际应用,忽视语言的文化差异,造成词不达意、漏洞百出的情形,甚至闹出笑话。造成这种英语表达能力低下的一个重要原因就是学习者脱离语言环境学习英语。因为语言环境总是与交际场合相联系,交际场合不可避免地与社会、文化相联系,所以将跨文化与交际场合相结合的英语教学是十分重要的。语言是文化的载体,也是文化的一种表现形式,不可能脱离文化单独存在。在英语教学中,教师要采用恰当的教学手段和教学策略,为学生创造目标语语言环境,将学生学到的词汇、语法知识放到具体的语言环境中去检验辨别,提高学生跨文化的语用意识,帮助他们了解英语国家社会习俗、文化习惯,使得跨文化交际成为可能。

### 一、传统英语跨文化教学中存在的问题

#### （一）英语语言教学与文化背景分离

虽然近年来跨文化教学在英语教学中逐渐得到重视，但在英语教学中重视语言知识结构、生搬硬套、轻视文化因素的做法仍然普遍存在，这种做法是造成跨文化交际的主要障碍。长期以来，英语课堂主要以灌输英语知识为主，包括语音、词汇、语法，很少讲授英语文化背景知识。教师以讲解生硬的单词、句子为核心，就课文讲课文，只重视外在形式，不注重语言的内涵和跨文化交际能力。致使学生误认为英语学习就是背单词学语法，从而缺乏英语国家相关的文化知识，造成跨文化交际障碍。

#### （二）形式枯燥，缺乏形象教学有效手段

目前大多数院校英语课堂教学的形式仍以教师讲授、学生听课为主，不能以学生为主体，教师加以指导，不能形成师生之间的互动。教师的主要教具仍是黑板和粉笔，很少应用多媒体，这种英语教学缺少更生动、直观的教学手段，使学生产生消极应对心理。为提高学生学习兴趣，语言的教学手段应是多维的、生动的、活泼的，这样才能在语言学习过程中增强文化交流意识，为跨文化交际做准备。

#### （三）学生实践能力不强，缺少亲身体会

现代英语教学中，大部分的课堂时间用于讲授语言知识点，很少有课堂讨论等互动形式。一些课前小演讲也只是形式，学生之间很难做到互动交流。演示内容往往缺乏英语文化联系，学生很难感受到应用英语进行文化交流的乐趣。

### 二、跨文化英语教学的对策

#### (一) 挖掘语言的文化潜力，培养学生英语文化意识

语言具有人文性，“语言也是文化总体中最核心的部分。语言的这种文化性质决定语言教学离不开文化教学，语言教学与文化教学可以而且应该结合起来”。语言教学其实和文化教学是相联系的，我们应挖掘语言教学中的文化潜力，培养学生的跨文化交际能力。语言是一个由语音、语法、词汇等构成的符号体系，这个体系是由符号与符号之间的关系（句法）、符号与其所指关系（语义）和符号与语言使用者之间的关系（语用）组成的。语言的文化功能就是通过语音、句法、语义和语用四个方面体现的。所以，在英语教学中，我们要充分利用语言层面实施跨文化教学。对于英语学习来讲，学生是学习的主体，跨文化英语教学要以学生为中心，使其通过英汉文化对比掌握西方文化，学习英语。例如，在语法教学中，通过汉英语法、句式表达的差异，让学生了解英汉文化差异，西方民族注重形式逻辑，抽象思维，属于一元时间文化，而汉民族是注重整体的多元时间文化。再如，在语音教学中，教师给学生讲授美国黑人与白人英语在语音语调上的区别，从而给学生讲授美国种族隔离制度这一文化背景知识。

#### (二) 加强跨文化教育意识，正确发挥教师作用

教师在语言教学、文化知识的传授和对学生进行文化意识的培养中，既不能过于夸大，又不能浅尝辄止，要把握好尺度。在教学中运用比较、讲解和观察等方法，引导学生理解东西方文化差异，增强英语文化意识，提高跨文化交际能力。教师在讲授听说读写的同时，尽可能地把语言知识和文化知识结合起来，让学生多了解英语文化。教师应增强学生英语学习的主动性和积极性，尽可能多地



创造一些条件使用英语进行交际，使学生全方位了解英语文化、亲身体验，从而提高跨文化交际的敏感性。如，直接和外教进行交流，开展文化讲座，定期进行不同主题的专项文化活动。文学、影视作品中蕴含丰富的文化背景知识，教师应多组织学生欣赏文学影视作品，从而提高跨文化意识。

### （三）增强文化意识，改进教学方法

在教学内容上，教师应拓宽思路，根据学生的兴趣和跨文化教学的目的，选择教学内容。跨文化教学内容除了要具有针对性，还要新颖、多样、多元。在教学中，教师应摒弃死记硬背、盲目灌输的做法，深入研究各种教学方法，将不同的方法灵活运用到教学中。例如，运用交际法，使用真实地道的语言材料，如新闻广播、广告等，把教学过程本身当作交际过程，通过各种途径围绕题材任务组织学生进行交际活动。再如，在教学中可以适当利用研究性学习法，有意识地开展一些英美文化背景知识方面的讨论活动，指导学生收集资料，然后就材料的内容自主地进行讲解与分析，向学生介绍相关文化知识背景，引导学生了解西方价值观念、风土人情，感受异域文化。

跨文化英语教育是适应时代发展需要的。语言和跨文化密不可分。在现代课堂中，我们应重视跨文化教育，转变思维方式，改进教学方法，正确发挥教师作用，为学生创造良好的学习环境。采用多种教学手段，积极激发学生学习兴趣，从而达到良好的课堂教学效果。我们要在英语教学实践活动中把语言教学和文化教学有机结合起来。

### 第二节 文化差异视域下的跨文化英语教学

文化差异是指因不同地区不同的文化背景、风土人情、风俗习惯等造成人们的语言习惯、思维方式、说话方式不同。随着我国经济发展步伐的加快及全球经济一体化趋势的加强，我国与世界各国的交流与合作也更加频繁。教育部最新颁布的《大学英语课程教学要求》中也明确把跨文化交际作为大学英语教学的重要目标之一，培养学生的实际英语应用能力，以便其在今后的工作、学习中能有效地进行英语交际。

#### 一、中西方文化差异的表现

##### （一）地理环境造成的文化差异

语言的产生与人们的生活环境密切相关。英国是一个岛国，河流、湖泊众多；而汉民族世代生活在亚洲大陆，人们的生活离不开土地。英语用“spend money like water”比喻花钱浪费，而汉语用成语“挥金如土”来表达。英国自古以来航海业就很发达，因而在英语中有许多关于船和水的习语，如：to keep one's head above water（奋力图存），all at sea（不知所措），in the same boat（处于危险境地）等，而在汉语中则没有与之完全相对应的成语。

尽管汉语和英语两种语言里存在许多相对应的词汇，我们可以通过翻译来完成两种语言的语义转换，但由于完全不同的文化背景，这些相对应的词汇并不完全是对等的，尤其是它们各自所蕴含的文化意义不同。例如，汉语“西风”和英语“west wind”，两个词语在词汇意义上是对应的，但是各自的文化意义却迥然不同。由于英

国地处西半球，西风带来春天的气息，和汉语中“东风”的含义差不多。英国诗人雪莱的“西风颂”正是表达对西风带来春天的赞颂。汉语中“西风”呈现出的却完全是另外一幅景象：寒冬来临，破败凋敝，万物萧瑟。“古道西风瘦马，夕阳西下”“昨夜西风凋碧树，独上高楼，望尽天涯路。”从这些古诗句中就不难体味出“西风”萧瑟破败的意境。

### （二）价值观念方面的文化差异

西方价值观的基础是人文主义，强调个人价值。西方人尤其是美国人极端崇拜个人主义，崇尚个人奋斗，即宣扬个人主义、个性发展与自我表现。而中国人讲究“天人合一”，价值观更强调集体利益。中国人宁可牺牲个人利益，也要克己守道，先人后己。

正是由于中西方这种价值观念的差异，导致两种语言在某些词汇的褒贬含义上侧重不同。如：“ambition”一词，汉语里这个单词意为“野心勃勃”，具有强烈的贬义色彩，而英语则表示“雄心壮志”，褒义色彩浓厚。又如“Aggressive”一词在英语中意为“进取上进，有开拓精神”，在汉语中则表示“好斗，挑衅”。

### （三）风俗习惯方面的文化差异

中国人和西方人由于文化背景不同，所以对同一事物的理解有天壤之别。在中国，狗含有贬义的文化意义，因此“走狗”“狐朋狗友”“狼心狗肺”“狗眼看人低”等说法在中国司空见惯，常被用作贬义词。相反，西方人对狗却有深厚的感情，他们喜欢狗的勇敢和忠诚，并对狗大加赞赏，因此，在英语中有很多关于狗的说法，把人比作狗也是一种褒扬。如“a lucky dog（幸运儿）”；“Love me, love my dog（爱屋及乌）”；“Every dog has his day（凡人皆有得意日）”。英语用“sick as a dog”比喻人“病得厉害”“dog - tired”则表示“累极了”。

### 二、跨文化教育存在的主要问题

一直以来,跨文化教育在大学英语教学中都是非常薄弱的一环,造成这种现象的原因主要有三点。首先,对文化教育不重视。《大学英语教学大纲》一直未把文化教育列入教学要求,直到1999年,新出台的《大纲》才增加了“提高文化素养”这一新的教学要求。这便造成了跨文化教育没有形成体系,广大师生在教学实践活动中无纲可依的被动局面。其次,传统教学模式的束缚。在多年的传统英语教学中,教师已形成了“语言教学即是学习语言本身”等理念和观点,而对语言之外的文化体系并无过多关注。因此,很多英语教师形成了固定的、以纯语言教学为全部重心的教学模式。语言并不是固定的无文化内涵的文字符号,也不只是僵化固定的语法规则、句子框架。语言是文化的载体,文化是语言的灵魂,语言只有与其赖以存在的文化相结合才能成为活的语言。这种为学语言而教语言的固定教学模式只注重英语的语法结构、单词含义、句子结构、段落章节等,该模式由于缺少了文化教学的导入而显得毫无生机和活力,但教师们很难在短期内走出这种长期以来形成的教学模式。大多数英语教师由于自身不具备文化方面及跨文化交际方面的系统知识,也缺乏对目标语文化的理解力,在教学实践中很难有效做到把语言的文化内涵融入语言教学中,帮助学生把语言知识和文化知识有机融合并内化为跨文化交际能力。再次,跨文化教育资料缺乏。到目前为止,详细讲解文化条目知识及跨文化交际方面系统知识的教材和参考书很少,可供使用的资料也不多。所以,尽管大多数高校英语教师已具备了在大学英语教学中进行跨文化教育的意识,但是由于条件所限,无法有效实施。

### 三、文化差异视域下实施跨文化教学的途径

跨文化教学是适应国际化发展而产生的大学英语教学新途径，也是一条由文化视角转入语言视角的大学英语教学新路子。目前，英语教育的主要障碍是不能很好地将培养学生跨文化应用能力与大学英语的教学紧密联系在一起。从文化差异的角度进行跨文化英语教学可以从以下几个方面入手。

#### （一）在语言教学中导入文化教学

跨文化教学可以应用文化对比的方法。根据跨文化教学的需要，教师按主题分类介绍目的语国家的文化特点，以现有的大学英语教材为基础，教师可以在词汇、语用、语篇等各个方面进行文化对比，通过对比使学生更深刻理解中外文化及其差异，鼓励学生以开放的心态体验外国文化，以批判的态度审视外国文化。

跨文化教学应当兼顾语言知识和交际原则。既要考虑学生是否掌握了语言知识和技能，又要考虑他们是否掌握了跨文化交际原则。教师要帮助学生充实语言知识和文化背景知识，同时还应帮学生分析跨文化交往的典型事例，这有助于学生在今后的工作、生活中进行跨文化交际活动。教师还可组织形式多样、内容丰富的课外实践活动，如鼓励学生参加专题讲座，指导学生开办英语沙龙、辩论赛等，力求在跨文化交际实践中培养学生开阔的心怀、开明的态度。

跨文化教学内容要与时俱进，将时代特点融入对语言知识的学习中。教师可适当增加国际时政、经济方面的文章，在帮助学生掌握语言知识的同时，也使其获得当代政治、经济知识，为其将来融入国际社会，进行跨文化交际奠定基础。

### (二) 应用主题式或任务式教学法, 注重跨文化交际能力培养

#### 1. 主题式教学法

简单来说, 主题式教学法就是以教材为载体, 围绕一个主题展开教学活动。就跨文化教学而言, 需要教师提取课文中的某一个文化主题并围绕这个主题进行教学活动。以《全新版大学英语视听阅读》为例, 教师依教材设置的主题, 对学生进行语言知识和语言技能训练, 同时提炼出该单元相关的文化主题。在教学活动中, 教师应积极转变角色, 由课堂的操控者变为课堂的组织者和学生的引导者, 创造条件帮助学生进行跨文化交际, 把所学应用到实践。同时, 教师也可以组织一些活动, 比如演讲比赛, 来巩固学习效果。

#### 2. 任务式教学法

任务式教学法就是在教学活动中, 教师围绕某一特定的交际和语言项目, 设计出具体的、可操作的任务, 学生通过表达、沟通、交涉、解释、询问等各种语言活动形式来完成任务, 以达到学习并掌握语言的目的。教师可以充分利用教材中设计的课前活动来开展任务式教学, 如课前导入 (Lead - in)、背景知识 (Background Information)、观看讨论 (Watch and Discuss)。新课开始之前把任务布置给学生, 让学生做好课前准备, 课堂上教师精讲文章的难点部分, 留下一定的时间让学生展示任务完成情况, 通过多种形式如展示 (presentation)、讨论 (discussion) 等完成任务, 并在任务中融入本单元相关的文化主题。

同时, 教师也可以安排学生在课前搜集与本单元相关的视频或者文字资料, 提取出本单元相关的文化主题, 并将所搜集的材料通过多媒体在课堂上展示给同学, 然后组织同学分组进行讨论, 这样既锻炼了学生的自主学习能力, 又强化了学生对语言知识和文化知识的学习。

### （三）科学选择教材，增加跨文化教育内容

目前，我国尚未有专门讲授文化条目的系列教材，不同的教材虽有部分内容涉及某些文化内容，但不足以作为培养学生跨文化交际能力的教材蓝本。进行跨文化英语教学行之有效的办法就是在现有大学英语教材的基础上，在语言教学中导入文化教学。《全新版大学英语视听阅读》这本教材就是一个很实用的脚本，非常适合在教学中把文化教学恰当地融入语言教学中从而达到跨文化教学目标。教材提供了丰富的视频材料，内容涵盖了科技、自然、生态、地理、天文知识等，生动有趣，易学易懂。这些视频材料不仅为学生提供了原汁原味的语言学习环境，更有助于其提高阅读理解能力和听力水平，并模仿地道的英语发音；更宝贵的是，视频内容为学生提供了一个浓厚的英语文化氛围，让他们身临其境地体验丰富多彩的异域文化和民俗民风，这种文化熏陶是单纯在课堂上传授语言知识所无法比拟的<sup>①</sup>。

本节从文化差异角度，分析了跨文化英语教学中存在的主要问题，提出在进行大学英语语言教学时，以注重文化差异为基础，培养学生进行跨文化交际的能力。在语言教学中导入文化教学，并运用主题式教学或任务式教学，科学选择教材，增加跨文化教育内容，以培养学生的跨文化交际能力。

## 第三节 英汉隐喻差异与跨文化英语教学

北京外国语大学胡文仲教授指出，学习一种语言，应该同时发展两种能力：语言能力（linguistic competence）和社会能力

---

<sup>①</sup> 陈文光，韩玉萍，丛郡书. 英语阅读技巧与实践手册 [M]. 杭州：浙江大学出版社，2008.

(social competence), 即文化能力 (cross-cultural communicative competence), 这一理论已经为我国外语教学工作者所广泛接受。语言与文化是相互依存的。一方面, 语言是文化的一个特殊组成部分, 是传递文化的载体, 是文化不可分割的部分; 另一方面, 语言又受文化的影响, 学习、理解语言必须了解文化。

在语言中有一种十分普遍的语言现象叫隐喻, 据拉科夫和约翰逊在《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By) 中所述, 英语中大约 70% 都来源于隐喻。隐喻以经验为基础, 而经验的产生依赖于我们同周围物质和文化世界的互动。隐喻和文化密不可分。隐喻构成文化, 而隐喻又是在文化环境中形成的。概言之, 跨文化英语学习, 分析研究隐喻是一个非常好的切入点。通过对比英汉隐喻可以促进跨文化英语教学。

### 一、英汉隐喻差异及跨文化教学启示

英汉两种隐喻的形成, 虽然有各自不同的文化背景和社会基础, 但二者在运用方面还是有很多相似性。比如英语中 “to strike while the iron is hot” 与汉语的 “趁热打铁” 中的隐喻, 都是用 “铁要趁烧红的时候打” 这一生活中的常识性事件来比喻做事要抓紧时机。再如: 人造卫星 (man-made satellite)、隔墙有耳 (Walls have ears) 等等在汉英中的表述都非常一致。

英汉隐喻中存在着不少相似之处。但是, 英语和汉语毕竟根植于东西方两块不同土壤中, 有着截然不同的文化历史背景和价值观念, 甚至在自然条件上的差异也是巨大的。因此, 英汉隐喻中真正能保持高度一致性的只是少数, 更多的则表现了出差异性。形成这些差异的原因是多种多样的, 而文化上的差异是其中最重要的因素。

如在对动物的隐喻中, 中西对同一种动物, 它的联想意义很多



情况下是不相同的，具有不同的文化内涵。如英语关于狗的隐喻通常是褒义的，例如“work like a dog”（拼命工作）；“a lucky dog”（幸运的人）等。但汉语中狗的隐喻则多是贬义的，如狗腿子、走狗、狗仗人势等等。这种差异可以从中西两种文化对狗的认知方式的不同得到解释，在大多数西方人看来，狗是人类最忠实的朋友，是家庭的一员。

又如众所周知的“龙”，它是一种虚构的动物，东西方文化中都有，但是汉语中的龙是一种尊贵的动物，被视为中华民族的象征，如：“龙的传人、真龙天子、龙头产业”等。而在说英语国家中，龙是一种邪恶的猛兽，如“the Old Dragon”指代魔鬼。

对同一意义的表达，各民族也会使用不同参照物作喻体。如对“牛”的隐喻。由于历史传统、地理环境、气候差异，东西方人对牛的观念存在着差别，这是因为中国文化起源于农本，西方文化起源于游牧。牛在中国人生活中的作用是非同一般的，牛为农之本，汉语中把老老实实、勤勤恳恳为人民服务的人尊称为“老黄牛”。而英语中“马”（horse）才具有此种内涵，所以，要用英语表达“他真是条老黄牛”，应该是“He is really a Willing horse”。

汉语和英语中有一小部分隐喻只是在字面形象上近似，实际上表达不同的隐喻意义，比如 child's play 和“儿戏”。表面上看，二者一字不差，但它们并不是对应关系的隐喻。“child's play”的意思是“非常容易做的事情，不太重要的事情”，而汉语的“儿戏”则用来比喻“对重要的工作或事情不负责、不认真”。类似的例子还有一些，例如：“high-hat”（自命不凡的人），不能望文生义地译为“高帽子”（恭维的话）。“good sailer”（不晕船的人）也不是汉语的“好舵手”（善于指明前进方向的人）的意思。

英语中有些词语的文化内涵汉语中是没有的。例如：“American